

высшего образования: учебно-методический материал / И. Н. Пузенко. – Минск, 2017. – 48 с.

2. Васильева Ю. С., Швайкина Н. С. Компетентностный подход в преподавании иностранных языков: теория и практика / Ю. С. Васильева, Н. С. Швайкина. – Москва: Изд-во науки и образования, 2019. – 256 с.

3. Pérez Cañado M. L. (Ed.). Competency-based Language Teaching in Higher Education / M. L. Pérez Cañado (Ed.). – Cham: Springer, 2021. – 312 p.

УДК 81'276.6:62

А.П. Крезю, преп.
(БГТУ, г. Минск)

СТРАТЕГИИ ПОИСКА И СМЫСЛОВОЙ ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Согласно требованиям концепции учебного предмета «Иностранный язык» и «Технический иностранный язык» студенты учреждений высшего образования должны не только уметь читать литературу на изучаемом иностранном языке, но и, являясь субъектами межкультурной коммуникации в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности, извлекать с разной полнотой и интерпретировать смысловое содержание технических текстов, используя различные стратегии чтения. Увеличение потока информации вызывает у учащихся трудности как в содержательном, так и в смысловом отношении. Необходимость быстро ориентироваться, находить нужную информацию в письменных источниках свидетельствует о важности владения стратегиями поиска и смысловой обработки информации иноязычной технической литературы.

Проблемой становится способность успешного восприятия и обработки объема информации, а также построения успешной коммуникации. Именно это является одной из проблем современного языкового образования и, соответственно, предпосылкой для обоснования разработки методики формирования у студентов стратегий поиска и смысловой обработки информации иноязычной технической литературы.

Стратегия – это «один из способов приобретения, сохранения и использования информации, служащей достижению определенной цели». Впервые в отечественной литературе попытка осмыслить по-

нятие стратегии применительно к обучению языку сделана в работе Г.В. Ейгера и А.А. Раппопорта, где говорится о формировании новой предметной области методики – стратегии обучения и овладения языком. Эта работа была продолжена в фундаментальных исследованиях А. А. Залевской. В некоторых работах разграничиваются основные и вспомогательные стратегии; первые из них применяются непосредственно к изучаемому материалу (например, стратегии запоминания, стратегии понимания текста), в то время как вторые способствуют поддержанию внимания к изучаемому материалу, обеспечивают мотивацию учения. Некоторые исследователи говорят о стратегиях как о «сверхнавыках» (*super-skills of strategies*). Стратегии реализуются через тактики – системы методических приемов, обуславливающих оптимальный путь овладения учащимися речевой деятельностью как способом общения на основе учета конкретных учебных факторов.

Стратегия чтения – комплекс действий и операций, организованных для полноценного освоения содержания информации технических текстов, включающий план, программу операций, в том числе анализ и синтез получаемой информации, оценку собственного понимания, размышление о читаемом и отношении к нему. В зависимости от цели чтения использование комплекса стратегий изменяется (полное и точное понимание, понимание основного содержания, выборочное понимание, поиск информации).

Поиск информации – процесс выявления информации, удовлетворяющей заранее определенному условию поиска (запросу), состоящий в определении потребности, определении источника информации, извлечении информации, ознакомлении с полученной информацией и оценке результатов поиска. Следовательно, стратегия поиска представляет собой группу действий и операций, организованных для выявления необходимых фактов, сведений, данных.

Стратегии поиска информации иноязычной технической литературы включают стратегии поиска информации по метаданным технического текста, стратегии поиска информации по наглядным средствам.

Стратегия поиска информации по метаданным технического текста. Метаданные (от лат. *meta* – цель, конечный пункт, предел, край и данные) – информация о другой информации, или данные, относящиеся к дополнительной информации о контенте или объекте, раскрывающая сведения о признаках и свойствах, которые позволяют автоматически искать и управлять в информационных потоках. Иными словами, поиск по метаданным – это поиск по структурным элементам: названию (заголовок), подзаголовку, первому предложению

каждого абзаца, структуре текста, дате создания, автору текста [4]. В рамках данной стратегии можно выделить такие тактики, как поиск информации по заголовку, подзаголовку, первому предложению абзацев, гиперссылкам и зоне шифров.

На основе функционального подхода к содержанию текстов научно-технической литературы выделяют описания различных технических устройств и агрегатов, описание технологии и характера производственных процессов; описание приемов труда; патентная литература; реферативные издания; рекламные материалы; описания чертежей [2].

Стратегия поиска информации по наглядным средствам направляет внимание студентов на существенные внешние характеристики рассматриваемых предметов, явлений, процессов. Выделяют следующие группы наглядных средств по способу изображения: печатная наглядность (картины, иллюстрации, карты, аппликации, схемы, таблицы); экранная и экранно-звуковая наглядность (кинофильмы, видео, аудиозаписи); компьютерная наглядность – графические изображения (картины, рисунки, таблицы, графики). Технические тексты снабжаются иллюстрациями и чертежами с подрисовочными подписями. Этот иллюстративный материал способствует более полному пониманию общего содержания текста.

Стратегии смысловой обработки информации технической иноязычной литературы включают стратегию вероятностного прогнозирования, стратегию семантической организации, прагматическую стратегию.

Стратегия вероятностного прогнозирования предполагает выделение в тексте таких важнейших смысловых ориентиров, как заголовки; подзаголовки; тематические цепочки, в состав которых входят термины; слова, относящиеся к предметной области; синонимы и т.д. [1]. Прогнозы осуществляются путем накопления информации с целью создания образа текста, что способствует достижению целостности восприятия текста, его быстроте и эффективности.

Стратегия семантической организации направлена на выделение смысловой структуры текста за счет выделения основных смысловых блоков текста и их структурирования. Также эта стратегия предполагает построение нового текста по заданным смысловым единицам. В научно-технической литературе исключается использование произвольного толкования сути предмета, выразительных средств, метафор, метонимий, неточных определений, любых обобщений, эмоциональных окрасок. Для научно-технической литературы характерны особая смысловая нагрузка некоторых слов, которые присутствуют в обыч-

ной разговорной речи; редкость использования идиом; применение сокращений и условных знаков; широкое использование условных символов и формул, ссылок, цитат, частое; использование сносок [3]. Особо следует отметить употребление терминов и специализированной лексики, характерной для определенной отрасли [1]. Термин – эмоционально нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Подобная лексика позволяет более точно и грамотно выразить суть предмета, и, что важно, экономит время читателя, донося информацию до профессионала максимально быстро.

Кроме того, стратегия семантической организации направлена на выявление текстовых средств связности. Важнейшей стилистической чертой жанра научно-технической литературы является логичность высказывания, которая достигается последовательностью доказательств, введением точных определений и формулировок, последовательностью выводов.

Эффективность доказательств достигается умелым использованием различных сравнений и аналогий, которые способствуют более эмоциональному восприятию текста. В основе прагматической стратегии лежит наличие фоновых знаний у студентов. Так достижение различных уровней понимания текста происходит на фоне активизации определенных когнитивных структур чтецов – убеждений студентов, сложившихся в сознании в результате воспитания, обучения, наблюдения и размышления об окружающем мире.

Таким образом, стратегии поиска информации иноязычной технической литературы включают стратегии поиска информации по метаданным иноязычного технического текста и по средствам наглядности, стратегии смысловой обработки информации – стратегии вероятностного прогнозирования, семантической организации и прагматическая стратегия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1995.
2. Богатская Е.Ю., Невольникова С.В. Особенности перевода научно-технической литературы (НТЛ) [Электронный ресурс]. URL: https://de.donstu.ru/CDOCourses/structure/Megdynamodnii/Lingv/690/part3_4.html
3. Стрелковский, Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980.
4. Nielsen J. The Art of Navigation through Hypertext. – Communs ACM. 1990. Vol.33. N3. P. 296-310.